Comprimidos lingüísticos

Carmen E. Díaz-Zayas, M.A.
Traductora Médica Certificada
Presidenta, Atabex Translations
Ex-Catedrática Programa Graduado de Traducción, UPR
cdiaz@atabextranslations.com
787.756.6763

Comprimido 1: Paro vs arresto

Es posible que haya oído frases como estas: "el paciente se arrestó" o "el paciente tuvo un arresto respiratorio". Sea cardiaco o respiratorio, el paciente no sufre un arresto, sino un paro. Recuerde, *arrest* en inglés y paro en español. Deje los arrestos a los oficiales de l y y orden.

Comprimido 2: Virus vs viruses

Son innumerables las veces que oímos usar el plural anómalo viruses en español. La razón: El inglés añade "*es*" para formar el plural del sustantivo singular virus. El español usa el artículo para marcar el singular o el plural: "el virus", "los virus". Pero aun si no lleva el artículo, virus en singular y virus en plural. Son muchos los virus que atacan al español, protéjase de este.

Comprimido 3: Sistema inmunológico

Por definici n, inmunológico signifi a "perteneciente o relativo a la inmunología" y la inmunología es el "estudio de la inmunidad biológica y sus aplicaciones". Si partimos del latín, el elemento compositivo "logo" signifi a 'versado' o 'especialista' en el elemento que lo antecede: por ejemplo, cardiólogo, inmunólogo y sus adjetivos, cardiológico e inmunológico, respectivamente. Por eso es más correcto hablar del "sistema inmunitario" pues inmunitario signifi a "perteneciente o relativo a la inmunidad". No obstante, la amplia difusión y aceptación del término "sistema inmunológico" hace que muchas personas estén renuentes a corregirlo. ¡Usted decide!

C. 4: Sistema inmune, enfermedad inmune

¿Alguna vez han pensado en la contradicción que representan frases como estas? Si el sistema fuera inmune nada lo afectaría. Si la enfermedad fuera inmune, no se podría combatir. En realidad, "inmune" en estos y otros casos es una traducción literal del inglés que se podría subsanar usando la frase preposicional "de inmunidad" o, mejor aún, el adjetivo inmunitario. Dígalo correctamente: Sistema inmunitario, enfermedad inmunitaria.